

出國報告(出國類別:短期進修)

赴俄羅斯聖彼得堡交通大學語文中心
短期進修出國報告

服務機關:國防大學語文中心

姓名職稱:中校教官許耀華

派赴國家:俄羅斯

出國時間:111年09月29日至112年10月1日

報告日期:112年10月11日

摘要

俄羅斯聖彼得堡國立交通大學(Emperor Alexander I St. Petersburg State Transport University)創建於 1809 年，該大學的前身隸屬於水利局，為聖彼得堡 18 世紀初建城運河橋樑規劃的重要研究機構，建校之後隸屬交通部，主要負責全國鐵路規畫建造、橋梁設計搭建等重要交通設施。隨時代日新月異，陸續設置航空、航太等系所，為俄羅斯在航空及太空旅行優異成就的一大功臣。該校過去培育許多世界知名科學家，如：發明化學元素週期表的科學家門德烈夫就曾經在該校研習及授課。聖彼得堡交通大學位於聖彼得堡市中心莫斯科大道上，周圍有多間知名大學、多處名勝古蹟及紀念公園，為人文薈萃風景優美的地方，根據 2021 年 富比世俄羅斯大學綜合排名，聖彼得堡交通大學為俄羅斯全境近 600 所大學中名列第 40 名，每年吸引國內外大學生、碩博士等近 2 萬名學生，惟近兩年受烏俄戰爭，國際學生大幅減少，目前以中國大陸、蒙古、古巴及中亞國家為主。

聖彼得堡國立交通大學設有外語中心及俄語中心，外語中心主要提供本國學生修習外語為主；而俄語中心提供外國學生各項俄語學程，主要提供來俄羅斯就讀大學或研究所之前的一年預科教育，內容除俄語訓練外，也包含俄國的歷史文化、風俗民情的課程，讓來到俄羅斯的學生們能就快速地適應當地生活。而筆者參加的是每季開班的語言訓練進階課程，到校後先實施俄文能力測驗，隨後依照能力分班，計有 A2 至 B1、B1 至 B2、B2 至 C1 三種班次。課程大綱區分俄語核心能力、口筆譯及語文應用，授課方式包含一般課堂授課、專題簡報、分組討論等，亦有校外教學、藝術、音樂等文化課程，以提升學生對俄羅斯文化之知識與興趣。另外，也針對世界各國姐妹校大學俄文系學生提供一年的交換學程，如我國的淡江大學即為該校姊妹校之一。

本報告為筆者於俄羅斯聖彼得堡短期進修之學習歷程即所見所聞，期盼能為未來有志學習俄語之朋友們提供經驗參考，也請各位長官、先進不吝指教。

目次

摘要.....	2
目次.....	3
本文.....	4
壹、目的.....	4
貳、過程.....	4
參、學習心得.....	9
肆、建議事項	10
伍、照片紀實	11

壹、目的

由於我國之特殊國際情勢，為確保區域安全及維護我國自由民主之成果，國軍各項對外軍事合作及涉外交流日益頻繁，為此國防部在國防大學設有語文中心，致力培育優秀外語師資及人才，計有英語班隊及日、俄、法、韓、阿、西、德、土等 8 個特語班隊，以建立國軍國際溝通及接軌能力。

而筆者本次奉派俄羅斯展開為期一年的語文短期進修，目的為強化所屬教職官個人語文能力，藉由遠赴所屬語言當地學習，親身體驗當地之人文風情，落實本中心師資培訓及增進外語教育能量之政策。

貳、進修期間所學及見聞

一、俄羅斯聖彼得堡概況與簡介：

聖彼得堡是全世界最美麗的城市之一，也因其豐富多元，有著許多美稱。由彼得大帝於 1703 年建立，有整體而完善的城市規劃。為了建立海軍列強地位，在 1712 年至 1918 年期間變成俄羅斯帝國的首都，又因其地理位置為最接近北極圈超過百萬人口的城市，故稱「北方首都」；而其多條運河搭配美麗的建築城市規劃，也稱「北方威尼斯」；聖彼得堡擁有 200 多座博物館，其中有許多都設於歷史建築內，最大的博物館是冬宮博物館，前身為皇家宮殿，擁有大量的藝術收藏，為世界 4 大博物館之一，而市內大小劇院、音樂廳超過 300 間，包含著名的馬林斯基劇院，其音樂及芭蕾的水平為世界首屈一指，並且此地孕育了許多文豪及著名音樂家，如：普希金、杜斯朵也夫斯基、柴可夫斯基等人，故全球公認其為「文化之都」；城市中散佈著多處宮殿、綠地、公園、森林和湖泊等，更有「花園城市」的美譽。

聖彼得堡市位於俄羅斯西北部，瀕臨芬蘭灣，與芬蘭及愛沙尼亞相望為鄰，涅瓦河貫穿全市，為俄羅斯在波羅的海一帶的重要港口和軍事基地。人口約 550 萬人，為俄羅斯第二大城，也是俄羅斯文化、經濟、科學中心和交通樞紐之一。俄羅斯有眾多重要政府機構設於該市，包括俄羅斯聯邦憲法法院、獨立國協聯盟議會大廈、俄羅斯海軍司令部等。城內大眾運輸四通八達，擁有地鐵、公車、有軌電車、無軌電車、水翼船系統等多項交通載具，每天總運輸量接近 1000 萬人次。其中，有軌電車曾為世界最大電車系統，但於 2000 年後許多路線陸續被拆除，而無軌電車則僅次於莫斯科為世界第二。聖彼得堡地鐵系統於 1955 年開始營運，各地鐵站經常以大理石及青銅等建材精心裝飾，雕像、壁畫隨處可見宛如博物館。值得一提的是，由於聖彼得堡的地層特性及軍事戰略考量，地鐵平均深度 60 公尺，最深達 86 公尺，搭乘手扶梯十分壯觀。

聖彼得堡為溫帶大陸性濕潤氣候，年平均溫度為 5.8°C，7 月平均高溫為 23°C，風光明媚，是最宜人的季節，當地居民十分珍惜如此短暫的夏天，從事各種戶外活動，如：湖邊戲水、烤肉、日光浴等。而外來旅客也會在夏季湧入聖彼得堡，除了氣候宜人風光明媚之外，由於緯度較高，夏季有所謂的「白夜」，除了凌晨 1-2 點左右有短暫昏暗，其餘時間皆能見到日光，是非常特別的體驗。而冬天市區的河流通常在 11 月至 12 月結凍，在 4 月解凍，郊區的冰凍時間則更長。12 月至 3 月間，平均有 118 天會有積雪，2 月平均積雪深度達到 19 公分。

二、聖彼得堡俄語中心教學編組及簡介：

俄語中心編成有主任---負責中心介紹、課綱說明及教學政策推展；秘書---協助學生辦理各項入學手續、課程表排定、邀請函發送、證書製作等行政庶

務；師資方面有 6-8 名專業俄語老師，其中有超過半數取得教授資格，教學能量可說是十分豐沛。

俄語中心成立的宗旨在提供國際學生到俄羅斯就讀大學或研究所之前的預科教育，包含語言訓練及社會文化課程，提供赴俄留學之學生所需的相關知識；另外，提供各國有俄語學習需求的人士提供語言推廣課程。正常來說俄語中心的學生來自世界各地，尤其以歐洲學生占大宗，比重超過 6 成。但這兩年由於俄烏戰爭，相關的制裁措施以及安全、觀感或是政治因素考量，已經沒有任何來自歐美國家的學生。目前學生以蒙古為大宗，比例約佔一半，其餘有來自古巴、中國大陸、非洲等國家。

三、聖彼得堡俄語中心課程設計編排：

(一)俄語基礎核心能力課程，其中包含了以下項目：

文法和詞彙：為建構俄語的基礎的主軸，涵蓋文法規則、動詞時態、名詞和形容詞的變化，以及詞彙累積。

口說與聽力：課程著重口語和聽力技能的培養。校正發音、沉浸式俄語環境以及適應聽懂不同口音和語速的俄語。

閱讀與寫作：藉由學習閱讀俄語文本，從簡單的文章逐漸過渡到更複雜的文學作品。寫作練習包括寫作作文和其他文本類型的練習。

文化與歷史：俄語課程會包括有關俄羅斯文化、歷史和社會的課程。這些課程有助於理解俄羅斯語言的演化及邏輯。

文學與藝術：規劃以俄羅斯文學和藝術為主題的內容課程，包括著名的俄羅斯作家、詩人和藝術家的作品。於課堂中分析和討論這些文學作品的内容和意義。

語言實踐：中心鼓勵學生在真實情境中使用俄語，例如參觀當地景點、參加文化活動、與當地人交流等。

(二) 應用及口筆譯課程

本課程建構在原有的俄語核心的基礎下，增加了許多背景知識的學習，如：環境生態、宗教信仰、建築工藝、藝術美學、組織機關、全球供應鏈、AI 人工智慧等，惟有具備廣泛多元的知識，才能與人交通無礙，理解對方所表達的議題，進而執行口筆譯等相關工作。

四、課程參與：

筆者參加的是每季開班的語言訓練進階課程，到校後先實施俄文能力測驗，隨後依照能力分班，本人第一季被編入 B1-B2 班別，班上有來自蒙古及古巴學生，這個階段主要還是以檢定考試為主要目標，針對上述俄語核心能力如：聽力、文法、閱讀、口說及提升單字量，配合相關的習作，反覆練習俄語中獨特的變格與動詞變化，以增強閱讀和寫作之能力，協助學生取得 B1 或 B2 級證書，以利後續就讀大學或是研究所學程。

第二季的學程開始，接續就讀 B2-C1 班別，這個階段以原有的俄語核心課程所具備之能力為基礎，增添了語言應用方面的課程，如：收看新聞專題並分組討論，透過不同的議題，表達自身之觀點與想法，回應他人問題，進而從國際學生中吸取不同的思維理哲；或是扮演在公司不同成員的角色，針對上司與部屬關係或是同事之前等不同的語氣或敬語的使用等，甚至融入商業的書信寫作等，亦有校外教學、藝術、音樂等文化課程，以提升學生對俄羅斯文化之知識與興趣。

除了課堂上的教學互動外，校方也幫我們安排了許多文化參訪、節日慶

典的參與，俄羅斯一年當中的各式節日慶典很多，如：新年、東正教聖誕節、婦女節、勝利日等等，也有一些與傳統文化或宗教相關的民俗節日，相當多元豐富，將摘要於下一段報告。

五、傳統文化慶典

(一)「馬斯連尼」(Масленица)，有時也被稱為「布林餅節」。這個節日通常在東正教大齋期之前慶祝，日期通常在舊曆的2月至3月之間，距離復活節不遠。「馬斯連尼」是一個歡樂的、冬季結束的節日，它慶祝的是春天的到來和冬季的結束。

在「馬斯連尼」期間，俄羅斯人會參加各種慶祝活動，包括吃布林餅，這是一種類似於薄煎餅或鬆餅的食物，呈現黃色圓形，象徵溫暖的太陽。布林餅通常是用麵粉、奶酪、酸奶和其他成分製成，然後配以各種醬料、奶油、果醬、蜜糖和其他美味的配料。吃布林餅是「馬斯連尼」的一個傳統，象徵著吃甜食，標誌著冬季的結束，春天的到來和希望的開始。

此外，「馬斯連尼」還包括其他活動，如街頭遊行、傳統音樂和舞蹈、遊戲和競賽等，這是一個歡樂的節日，俄羅斯人們歡迎春天的到來，慶祝希望和新生活的開始。

(二)「基督洗禮節」(Христово Крещение)，這是一個特別的宗教節日，通常在1月19日慶祝，根據俄羅斯東正教教會的儀式曆。這個節日是為了紀念耶穌受洗的日子，並且具有濃厚的宗教意義。在這一天，數以萬計的俄羅斯東正教教徒會參加冬季泳池、湖泊或河流的寒冷跳水儀式。他們會在冰冷的水中浸泡自己，以象徵著潔淨、悔改和新生。這個儀式被認為可以洗刷罪過，為新的一年帶來好運和祝福。跳水者

通常會穿著特別的宗教服飾，並在教堂舉行祈禱儀式後進行跳水。而筆者也在今年的洗禮節，零下 15 度的低溫下跳入涅瓦河。

「基督洗禮節」是一個富有傳統和宗教意義的節日，它在俄羅斯和其他東正教國家非常受歡迎。儘管這個節日有一定的宗教背景，但它也被許多人視為一種傳統的冬季活動，慶祝新一年的到來。

參、學習心得：

有關學習心得本人歸納幾點如下：

- 一、語言技能提升：有機會在俄語國家完全沉浸式的語言環境中學習俄語，這對我的口語、聽力、閱讀和寫作技能皆大幅提升，重要的是學習俄語表達方式。
- 二、文化認識：藉由在當地生活，有機會了解俄羅斯人的日常行為及思維理哲，並參加文化課程及餐與節日慶典，參觀博物館、音樂會和其他文化活動，與當地人互動，更了解俄羅斯社會。
- 三、人際關係：結交來自不同國家的朋友，與來自不同背景的同學互動，拓展視野，建立國際性的人際關係。
- 四、成熟與獨立：獨自在國外生活和學習能增強自身的獨立性和成熟度。在處理自己的日常事務、財務管理和因文化差異所遭遇的挫折，這我成長了不少並增強自信心。
- 五、旅行與探索：除了學術學習，利用校外參訪或是假期，探索當地的城市和自然景觀，增廣見聞、豐富人生。
- 六、跨文化體驗：在國外生活必須理解不同文化之間的相似性和差異性，這對於拓寬視野和增進人際交往能力非常有益。

整體來說，這次有機會到俄國為期一年的進修，是一次豐富的學習和生活經驗，有助於我提高俄語技能，增進文化認識，拓寬視野，結交朋友，以及提升個人成長，是一段令人難忘的時光。

肆、建議事項：

財務規劃：目前俄羅斯被世界銀行金融系統排除在外，故除極少數銀行外，基本上是無法從國外匯款過去，建議須準備足夠的現金(美金或歐元)，才能確保生活無虞。

居留相關規定：必須了解居留當地各相關規定，比如說：入境後 3 天要辦理住宿登記，如果到外地旅行投宿旅館也必須重新申辦，如果沒有按規定辦理，最嚴重可能遭到遣返回國，甚至影響未來赴俄資格。

尊重當地文化：俄羅斯對於國人來說較為陌生，相對來說語言或文化我們對他們理解甚少，甚至有些誤解，例如：俄羅斯人不友善，性格高冷不易相處等。在筆者看來這都是因為我們不了解他們所產生的誤解，了解俄羅斯的文化和社會習慣，以便更好地適應當地生活。尊重當地文化和習慣是與當地人和其他國際學生相處良好的關鍵。

伍、照片紀實：



到財經大學校際交流(本人為前排中間偏左著墨綠色外套人員)



於課堂中實施分組討論(左一)



於聖彼得堡涅瓦河參與基督洗禮節(右 2)



在校園草地上採分組遊戲方式學習(中)